



6. bis 12. November 2009 Nr. 44/8404



### КОНФЕРЕНЦИЯ

Эксперты предложили новое видение взаимодействия Европы и Центральной Азии.

2



### МУЗЫКА

В Таразе прошёл вечер классической музыки, посвящённый Году Казахстана в Германии.

4



### DIALOG

Сicherheit in Zentralasien: Junge Offiziersanwärter aus Deutschland auf Bildungsreise.

10

### AKTUELL

#### ВИЗИТ В КОРОЛЕВСТВО САУДОВСКАЯ АРАВИЯ

В рамках программы «Укрепление отношений со странами исторического происхождения этносов Казахстана и пропаганда за рубежом межэтнического и межконфессионального согласия» делегация Ассамблеи народа Казахстана во главе с заместителем Председателя Сената Парламента РКН Мухамбетом Копеевым посетила Королевство Саудовская Аравия. Главной темой переговоров стало обсуждение перспектив председательства Казахстана в Организации Исламская Конференция в 2011 году и рассмотрение опыта нашей страны в сохранении и укреплении межэтнического и межконфессионального согласия. Также состоялась презентация изданных на арабском языке книг Президента РК Н.А. Назарбаева «Казахстанский путь», «Нурсултан Назарбаев – основатель казахстанской модели межэтнического и межконфессионального согласия» и «Казахстан – многонациональная страна».



Bild Dr. Reinhard Zühlke

Schuldirektoren und Leiter des Fachs Deutsch als Fremdsprache der acht DSD-Schulen in Kasachstan beim Besuch der Ausstellung „Wasser und Energie“ in der Deutsch-Kasachischen Universität: „Das DSD ist unsere Chance auf dem Bildungsmarkt“.

#### DSD-SCHULEN IN KASACHSTAN

## DEUTSCHUNTERRICHT FÖRDERT SCHULENTWICKLUNG

Zur Schulleiterkonferenz der DSD-Schulen Kasachstans begrüßten Dr. Gerold Amelung, Generalkonsul der Bundesrepublik Deutschland, und Dr. Reinhard Zühlke, ZfA-Fachberater und Koordinator für Deutsch als Fremdsprache, die acht Schuldirektoren und Leiter des Fachs Deutsch als Fremdsprache Ende Oktober in Almaty. Es ging um die neue Stufenprüfung und angemessene Lernstrategien. Ob staatliches Gymnasium, Walddorfschule oder kleine Privatschule auf dem Land, eines war in allen Austauschrunden immer spürbar: Eine DSD-Schule braucht die Unterstützung des gesamten Lehrerkollegiums und entwickelt die ganze Schule weiter.

Von Christine Karmann

„Es ist eine pädagogische Herausforderung, die jungen Kasachstaner für die deutsche Sprache zu begeistern. Ich bedanke mich für ihre erfolgreiche Arbeit und wünsche ihnen weiterhin viel Kraft und Freude bei ihrer wichtigen Arbeit“. Dr. Gerold Amelung, Generalkonsul der Bundesrepublik Deutschland in Kasachstan, begrüßte die Schuldirektoren und Leiter des Fachs Deutsch als Fremdsprache zur Schulleiterkonferenz der DSD-Schulen in Kasachstan Ende Oktober.

An acht Schulen kann das Deutsche Sprachdiplom (DSD) in Kasachstan abgelegt werden. Der Generalkonsul versprach, persönlich alle Schulen zu besuchen, und bekam von Dr. Reinhard Zühlke, ZfA-Fachberater und Koordinator für Deutsch

als Fremdsprache, direkt einige Tipps für die Reiseroute. In Almaty selbst gibt es mit den Gymnasien 18 und 68 zwei DSD-Schulen, weiter geht es Richtung Osten nach Ust-Kamenogorsk zu den Gymnasien 12 und 10 in die Nähe des Altai-Gebirges, über die sibirische Tiefebene zum 1. Gymnasium nach Petropawlowsk und dem Mittelschulkomplex „Sankt Lorenz“ in Kornejewka in den Nordwesten Kasachstans zur Mittelschule Nr. 11 nach Aktobe und in das hauptstädtische Gymnasium 46 in Astana.

#### Neue Prüfung und angemessene Lernstrategien

Dr. Gerold Amelung bedankte sich für die Reisetipps und hörte interessiert der Vorstellung der neuen DSD-Prüfung zu.

Die DSD-Prüfung ist eine Sprachprüfung der Bundesrepublik Deutschland, welche nachweist, dass ein Schüler die deutsche Sprache auf einem so hohen Niveau beherrscht, dass er die sprachlichen Anforderungen für ein Studium an einer deutschen Hochschule erfüllt. Bei der neuen Stufenprüfung bekommt ein Schüler, der nicht das Niveau C1 erreicht, automatisch das Niveau B2 bestätigt.

„Der Schüler hat nun größere Chancen, die Prüfung zu bestehen“, sagte Dr. Reinhard Zühlke. „Im Zeugnis wird jedoch die genaue Punktzahl ausgewiesen. Dies bedeutet, dass auch weiterhin ein gutes Prüfungsergebnis mit einer höheren Punktzahl die Chancen bei einer Bewerbung um einen Studienplatz steigert.“

Fortsetzung auf Seite 9.



#### CAFE.DE

Einen ganzen Nachmittag wird die Cafebar Chukotka in Almaty zum Informations- und Erlebnisraum für alle, die sich für die deutsche Sprache und Kultur begeistern. Neben den deutschen Organisationen in Almaty, die sich und ihre Programme vorstellen und die Möglichkeit zu Gesprächen und Informationsaustausch geben, wollen wir gemeinsam mit Musik und Programm gelebte deutsche Kultur genießen. Es spielt die Berliner Band The Incredible Herrengedeck.

**Zeit:** 14:00 – 20:00.  
**Ort:** Cafebar Chukotka, 28 Panfilow-Park, Gogol-Str. 40.

## СТРАТЕГИЧЕСКОЕ ПАРТНЕРСТВО

## ЕВРОПА И АЗИЯ ЗАИНТЕРЕСОВАНЫ ДРУГ В ДРУГЕ

Казахстанский институт стратегических исследований (КИСИ) при Президенте РК при содействии российского филиала фонда Розы Люксембург и «Российского общественно-политического центра» провел международную научно-практическую конференцию «Европейский союз – Россия – Казахстан: перспективы стратегического партнерства». Эксперты обсудили состояние взаимодействия Европы и Центральной Азии и предложили свое видение его углубления.

Наталья Шталь

Открывавший конференцию директор КИСИ Булат Султанов отметил, что сотрудничество Европы и Азии – это «улица с двусторонним движением».

– Отношения между Казахстаном и Европой представляют взаимный интерес, – подчеркнул он. – Мы планируем дальнейшее укрепление сотрудничества с Европой в технологической, энергетической сфере, сфере транспорта, в области технического регулирования, торгово-экономической сфере, в развитии малого и среднего бизнеса, в области качества жизни, в гуманитарном измерении. Об это четко сказано в государственной программе «Путь в Европу» на 2009-2011 годы, утвержденной Президентом Казахстана Нурсултаном Назарбаевым 29 августа 2008 года.

Однако оптимизма г-на Султанова не разделяет руководитель российского филиала фонда Розы Люксембург Петер Линке. Европа варится в собственном соку, полагает он, там отсутствует понимание необходимости трансконтинентального подхода к решению многих проблем, сохраняется тенденция противопоставления, а не реального сближения Востока и Запада.

– В Европейском Союзе на Западе об этом даже не хотят слышать, что очень печально, – посетовал г-н Линке. – Потому что мне кажется, что и Западная Европа и весь ЕС являются частью евразийского континента.

## MELDUNGEN

## KIRGISISTAN: PARIS WILL MILITÄRBASIS NUTZEN

Frankreich fordert die Nutzung des US-Militärstützpunktes in der zentralasiatischen Republik Kirgisistan für seinen Afghanistan-Einsatz. Die kirgisische Regierung habe Anfang Oktober sowohl das französische als auch das spanische Kontingent ausgewiesen, berichtete die Zeitung „Le Figaro“. Zuvor war der Vertrag mit den USA neu verhandelt worden, die nun jährlich 180 Millionen Dollar für die Nutzung zahlen. Frankreich hatte ein Transportflugzeug und 35 Soldaten in Kirgisistan stationiert, um von Norden aus die Versorgung der Soldaten in Afghanistan sicherzustellen. Die kirgisische Regierung erwarte von Frankreich mehr Entwicklungshilfe sowie die Eröffnung einer Botschaft in der Hauptstadt Bischkek, schreibt „Le Figaro“. (dpa)

## ДНИ КУЛЬТУРЫ КАЗАХСТАНА В ИОРДАНИИ

В Иордании начались дни культуры нашей республики. Торжественное открытие состоялось на берегу Мертвого моря. Министры культуры Казахстана и Иордании открыли выставку, посвященную истории Казахстана. На ней представлены уникальные экспонаты, один из которых – «Золотой человек». Также здесь можно увидеть оружие и доспехи степных воинов. Более ста казахстанских артистов и музыкантов дадут концерты во всех крупных городах. В прошлом году прошли дни культуры Иордании в нашей республике, а сегодня казахские национальные песни и танцы на иорданской земле. Страны намерены развивать партнерство в таких областях, как сельское хозяйство, фармацевтика, энергетика, туризм.

Это непонимание привело к тому, что отношения между Центральной Азией и Европой «очень плохие и существуют только на уровне деклараций», считает немецкий эксперт. Такую постановку дел, согласился аналитики, необходимо менять. Обеими сторонами создаются для этого все условия, есть политическая воля, правовая база закреплена европейской Стратегией в Центральной Азии и уже упомянутой встречной казахстанской программой «Путь в Европу».

## Новая европейская безопасность

– «Казахстан, являющийся полюсом стабильности в стратегически важном регионе, может внести незаменимый вклад в разрешение многочисленных региональных конфликтов», – процитировал г-н Султанов Президента Франции Николя Саркози, побывавшего недавно с визитом в Казахстане. В этой фразе французского лидера видны главные проблемы, беспокоящие Европу.

Европейские войска в составе НАТО присутствуют в Афганистане, поэтому ЕС заинтересован в стабильном партнерстве в Азии. Казахстан оказывает Евросоюзу посильную помощь, однако продолжает придерживаться той позиции, что военными методами проблем Афганистана не решить.

– На наш взгляд, военного решения афганской проблемы нет, – подчеркнул директор КИСИ. – Возможно лишь политическое решение с акцентом на социально-экономическое развитие этой многострадальной страны.

Эксперты сходятся во мнении, что свой вклад в построение новой системы европейской безопасности Казахстан мог бы внести в следующем году на посту председателя в Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ).

## Для людей

Вместе с тем, получение практических результатов, полезных для людей, должны оставаться приоритетами евроазиатского партнерства. По мнению немецкого социолога Бригитте Хойер,



Укрепление взаимоотношений с Европой – стратегия Казахстана.

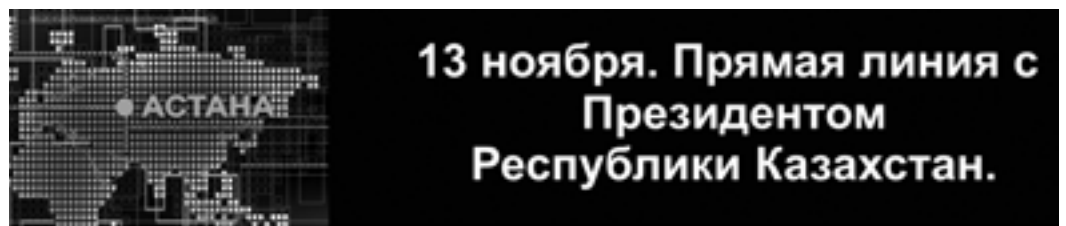
интенсифицировать работу нужно в сфере образования. После распада Союза «наследство» у центрально-азиатских стран было неодинаковым. Поэтому, отметила она, необходима и региональная кооперация в образовании. На международном уровне, считает социолог, следует всерьез задуматься над сертификацией дипломов, в частности, казахстанских, в Европе.

Кроме того, еще есть над чем работать в отношении упрощения визового режима, тогда как у нас предусмотрен безвизовый режим только для владельцев дипломатических паспортов в Венгрии, Румынии, Словакию и Польшу. На общеевропейском уровне, заключают эксперты, переговоры продолжаются.

## СЛОВАРЬ

- углубление – Vertiefung, f
- развитие – Entwicklung, f, Ausbau, m
- многострадальный – leidgeprüft
- наследство – Erbe, n, Nachlass, m
- переговоры – Verhandlungen, pl

Kurz gesagt: Das kasachische Institut für strategische Entwicklung organisierte eine internationale Konferenz zum Thema „Die Europäische Union: Perspektiven der Partnerschaft mit Russland und Kasachstan“.



Свои вопросы Главе государства Вы можете направлять по адресам:

- веб-сайт: [www.akorda.kz](http://www.akorda.kz);
- веб-сайт: [www.line.gov.kz](http://www.line.gov.kz) в разделах «Задай вопрос», «Видео-вопрос»;
- электронная почта Прямой линии: [vopros@akorda.kz](mailto:vopros@akorda.kz);
- единый номер телефона по Казахстану (7172) 555 777.

**Ваш вопрос – в центре внимания!**

## ВЫСТАВКА

## КОГДА РУШАТСЯ СТЕНЫ

В Костане открылась выставка плакатов, посвященная 20-летию падения Берлинской стены. Подобные экспозиции сегодня проходят по всему миру.

Денис Сутыка

Организатор – Посольство Германии в Казахстане – открыл экспозиции в Кокшетау, Астане, Павлодаре, Усть-Каменогорске и вот теперь в Костане. Гости предложили зрителю порассуждать на тему единства и сплочения народа. Это и помогло, считают многие костанайцы, добиться немцам в ноябре 1989 года открытия первых границ между западным и восточным Берлином.

Фотографии экспозиции из эпохи крушения стены были представлены в областной библиотеке им. Л.Толстого и отображали ход истории государства. Документальные материалы, представленные на стендах, показывали события от начала Второй мировой войны и до падения Берлинской стены. Они вызвали интерес не только у студентов, но и первых лиц области, в том числе представителей немецкого общества «Возрождение».

«Мы, немцы, можем праздновать предстоящий юбилей под знаком единства и свободы, – отметил Тимо Бауер-Саваж, руководитель консульско-правового отдела прессы и культуры Посольства Германии в РК. – Теперь мы знаем цену и используем только во благо. Тогда, 20 лет назад, немцы ощущали радость, благодарность и гордость. За то, что много дружественных наций помогли нам прийти к свободе и что весь мир радовался вместе с нами. Сегодня есть уверенность в том, что мы смогли построить общий дом.»

«Мы хотели показать эту выставку не только в столицах Алматы и Астане, но



В Германии отмечают 20-летие падения Берлинской стены.

и в других городах. Считаю, что казахстанцам она будет интересна. Ведь государство приобрело свою независимость как раз в тот период, когда рухнула стена. Я думаю, что ее падение – это историческое событие, важное для всех народов, где демонстрируется выставка. Увидев ее, люди смогут провести некую параллель со своей историей».

Экспозиция «От мирной революции к единству Германии» предназначена в основном для молодежи, которая не застала события тех лет. А вот старшее поколение как раз поделилось с так называемым поколением next воспоминаниями, связанными с историей стены.

«Сегодня в Казахстане работает программа «Путь в Европу», – сообщила

Сауле Бурбаева, директор областного департамента культуры. – В ее рамках предусмотрены мероприятия по пропаганде немецкой культуры. Уже сейчас в библиотеке проводят курсы немецкого языка. Только за этот год в Костане прошел ряд крупных мероприятий, таких как «Германия становится ближе», «Язык друзей», «Искусство и литература».

Мы должны вынести урок из сегодняшней даты, – отметила она, – что никакие стены не могут разделить народ. У казахов есть пословица: «Дерево крепко корнями, а человек – друзьями». Вот и девиз Года Казахстана в Германии: «Пусть наша дружба крепнет».

## СЛОВАРЬ

■ выставка – Ausstellung, f

■ сплочение – Zusammenschluss, m

■ благодарность – Dank, m, Dankbarkeit, f

■ отметить – kennzeichnen; hervorheben

■ рухнуть – einstürzen, einfallen

*Kurz gesagt: Die Plakatausstellung zum Thema „20 Jahre Fall der Berliner Mauer“ der Deutschen Botschaft in Kasachstan wurde in Kostanai gezeigt.*

## KOMMENTAR

## MIT INNOVATIONEN AUS DER KRISE



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

„Eine Krise ist etwas zu Wertvolles, als dass man die in ihr steckenden Möglichkeiten ungenutzt verstreichen lässt!“ Als ich diesen Satz gelesen hatte, kam er mir zuerst sehr *kühn* und anmaßend vor. Schließlich erschreckt das Wort Krise. Chancen in der Krise zu suchen, wird wohl manchen von uns überfordern. Doch bei genauerem Hinschauen und der Analyse wirtschaftsgeschichtlicher Prozesse kann man erkennen, dass der *Ausweg* aus Krisen vor allem von den Staaten und Unternehmen gefunden wurde, die nicht den *Kopf in den Sand steckten*, sondern offensiv mit dem eigentlich ungeliebten Zustand einer Krise umgingen.

Zwar gibt es ökonomische Gesetzmäßigkeiten wie den sogenannten Konjunkturzyklus, die darauf hinweisen, dass es früher oder später eine Art automatisches Herauskommen aus einer Wirtschaftskrise gibt, sogar dann, wenn die Gesellschaft sich passiv verhält. Die Frage ist, ob man *gestärkt* oder *geschwächt* aus der Krise herausfindet. Natürlich wollen alle eine Krise *gestärkt* hinter sich lassen. Dafür muss man aber etwas tun. Die großangelegten Konjunkturprogramme sind die am weitesten verbreiteten Mittel, den Ausweg aus der heutigen Krise zu finden. Doch Geld ist nicht gleich Geld, es kommt darauf an, zu was man es verwendet.

Viele Länder setzen in ihren Konjunkturprogrammen auf klassische Mittel wie die Unterstützung von Bauprozessen, Instandsetzung von Infrastrukturen und öffentlichen Gebäuden etc. Zweifelsohne sind Ausgaben

für solche Maßnahmen notwendig, gleichwohl sind sie strategisch nicht entscheidend. Eine Krise bedeutet ja immer auch einen drastischen Rückgang der Nachfrage. Will man *gestärkt* aus der Krise hervorgehen, muss mehr, nein, Besseres passieren.

Es muss in die Faktoren investiert werden, die zu einem neuen Innovationszyklus führen, denn die Mehrzahl der Käufer will regelmäßig Neues auf dem Ladentisch sehen, und auch die eher zunehmenden gesellschaftlichen Probleme drängen nach neuen Lösungen. Beim Ausgeben staatlicher Mittel zur Bewältigung der aktuellen Krise hat folgerichtig auch ein scharfer Wettbewerb eingesetzt, der sich im vorrangigen Investieren in zukunftsreiche Bereiche manifestiert.

Innovationen und Bildung – das sind die Bereiche, die letztlich langfristiges Wirtschaftswachstum und damit die Sicherung und Schaffung von Arbeitsplätzen sowie die Sanierung der maroden Staatsfinanzen ermöglichen. Nun wird es in diesen beiden Bereichen eine große Breite von Möglichkeiten für das strategisch sinnvolle Ausgeben staatlicher Mittel geben. Bemerkenswert ist jedoch, dass die meisten Länder ihre Mittel in die *nachhaltige* und umweltverträgliche Entwicklung der Gesellschaft investieren. Hier entsteht der Großteil der Zukunftsmärkte von morgen und übermorgen.

Der öffentliche Sektor verfügt über eine Nachfragemacht, die die Produktion nachhaltiger Güter und Dienstleistungen beeinflussen und Innovationen fördern kann. Dabei sollte der Staat keinesfalls direkt selbst in das Marktgeschehen eingreifen. Hier kennen sich Unternehmen und Unternehmer besser als Staatsangestellte. Der Staat sollte aber durch das Vorschreiben vernünftiger und anspruchsvoller Standards und Zielvorgaben die Kreativität von Ingenieuren und Erfindern auf die Lösung der Probleme richten, die für die gesellschaftliche Entwicklung von besonderer Bedeutung sind.

Dazu gehört in unserem Jahrhundert zweifelsohne an erster Stelle das Umweltproblem, das insbesondere durch den zu hohen Energieverbrauch von uns Menschen provoziert wird. Durch das Setzen von Mindeststandards bei der Energieeffizienz, durch Zielvorgaben für den Ausbau der Nutzung regenerativer Energieträger und die Bereitstellung projektbezogener Mittel kann und muss der Staat einen Ordnungsrahmen vorgeben, der Verbraucher und Wirtschaft Orientierung in der Frage gibt, wo die Reize hingehen muss.

Da in den staatlichen Organen naturgemäß nicht nur kleine Genies sitzen, muss Bestandteil eines solchen Ordnungsrahmens auch eine breit angelegte öffentliche Diskussion um diese Ziele sein, denn die kann eine breite gesellschaftliche Unterstützung erst bewirken.

Kasachstan hat sich in seinem Konjunkturprogramm nicht mit ausreichender Konsequenz auf die Linie der Nachhaltigkeit eingeschwenkt. Trotzdem wird das Land aus der Krise kommen, aber sicher wieder mal *ölgestützt*. Die Krise scheint zu einer nicht genutzten Chance zu werden.

## VOKABELN

■ *kühn* – смелый, отважный

■ *Ausweg*, m – выход (из ситуации)

■ *den Kopf in den Sand stecken* – зарывать

голову в землю (в песок)

■ *gestärkt* – зд.: более сильный

(чем прежде)

■ *nachhaltig* – продолжительный,

длительный, постоянный

## MELDUNGEN

## NABUCCO-PROJEKT 2010

Das Jahr 2010 wird nach Ansicht von Joschka Fischer entscheidend für das von der EU unterstützte „Nabucco“-Gasleitungsprojekt sein. Im kommenden Jahr solle das Abkommen über die Gasleitung ratifiziert werden, sagte Fischer nach Angaben bulgarischer Medien. Durch die Pipeline soll von 2014 an Erdgas unter Umgehung Russlands aus Ländern wie Aserbaidschan, Kasachstan oder Turkmenistan durch die Türkei, Bulgarien und Rumänien zunächst nach Mitteleuropa fließen. Der frühere deutsche Außenminister sprach als Berater für die „Nabucco“-Konsortiumsmitglieder RWE und OMV mit Bulgariens Regierungschef Bojko Borissow und Energieminister Traitscho Traikow über das Projekt. Bulgarien hält 16,5 Prozent der Anteile. Die Gasleitung wird von Unternehmen aus Deutschland, Österreich, Ungarn, Rumänien, Bulgarien und der Türkei geplant. (dpa)

## НАЦИОНАЛЬНЫЙ БИЗНЕС-ФОРУМ

В Алматы состоялся национальный бизнес-форум, где обсуждался вопрос об эффективности государственных программ, направленных на поддержку отечественной экономики. Планируется, что в следующем году кредиты для бизнесменов станут еще дешевле. В бюджет 2010 года дополнительно заложены 5 миллиардов тенге для субсидирования процентных ставок по кредитам приоритетных отраслей экономики. Правительство предусматривает меры, которые не только поддержат бизнес, но и будут его стимулировать. В частности, планируется сокращение различных разрешительных, согласовательных и аккредитационных процедур. Также будет определен порядок проверок бизнеса государственными структурами.

ГОД КАЗАХСТАНА В ГЕРМАНИИ

## ОБЪЕДИНЯЮЩАЯ СИЛА МУЗЫКИ

Музыка... Писать о ней - значит ничего не сказать об Ее Величестве Музыке, созданной для того, чтобы ее слушать. Тот же, кто услышит музыку и поймет ее, испытает истинное наслаждение, потому что она трогает душу. Даже говорят, что если человеку выпало счастье с утра слушать хорошую музыку, то весь день он будет под ее магическим воздействием и можно сказать, будет чувствовать себя счастливым, потому что музыка поднимает настроение, она лечит, делает человека добрее, а еще она дает силы и объединяет людей Земли.

Лариса Консыбаева

Вот и в Таразе прошел вечер классической музыки казахских и немецких композиторов «Волнует музыка звучанье: классики трех столетий», который был посвящен Году Казахстана в Германии. Инициатором музыкального мероприятия стало общество немцев Жамбылской области в сотрудничестве с централизованной библиотечной системой Тараза и при участии акимата города.

Открывая вечер, начальник отдела культуры и развития языков акимата города Тараза Мубарак Жинакбаев отметил, что это далеко не первое и, конечно, не последнее мероприятие, которое проводится в рамках Года Казахстана в Германии. Жители Тараза до сих пор с большой теплотой отзываются о вечере памяти Анны Герман, день рождения которой был включен в список праздничных дат, запланированных социальным проектом по проведению мероприятий в рамках данного Года, осуществляемый обществом немцев.

— И сегодняшний вечер, я думаю, станет настоящим подарком для наших горожан, не избалованных концертами классической музыки. А следующий год, который пройдет уже как Год Германии в Казахстане, будет еще более насыщенным и интересным, и связи наших народов еще более укрепятся, — сказала Мубарак Жинакбаева, заранее выразив благодарность всем участникам и организаторам концерта.



Фото автора

На концерте исполнялись известные произведения казахстанских и немецких композиторов.

И она не ошиблась. Вечер позволил окунуть зрителям в волшебный мир классической музыки, услышать знакомые мелодии в живом исполнении и получить настоящее наслаждение. Большую роль в этом сыграли ведущие концерта Жанна Жетписбаева и Назым Мухамедьярова — специалисты городской библиотеки им.Абая, которые на протяжении всего вечера познакомили зрителей с историей казахской и немец-

Коркыта и «Ария» для кобызы-примы выдающегося казахского композитора и музыковеда, народного артиста РК, профессора Ахмета Жубанова были встречены овациями. А когда на сцену вышла маленькая скрипачка, лауреат Гран-при республиканского конкурса юных музыкантов Аяя Габбасова, проникновенно исполнившая первую часть концерта для скрипки с оркестром, написанную великим немецким композитором

Можно провести параллель между этими двумя великими творениями, которые были написаны двумя великими композиторами: Курмангазы, который по выражению А.Жубанова «...был певцом силы и красоты человека, борющегося за свои права и не склонившего головы перед испытаниями...» и немецким композитором Бетховеном, чье творчество стало вершиной не только немецкой, но и всей европейской музыкальной культуры и было связано с идеями немецкого просвещения и национально-патриотическим движением в эпоху наполеоновских войн, отметили ведущие вечера.

Несмотря на годы и расстояния, проложенные между композиторами и странами, в которых они проживали, их музыка продолжает трогать струны человеческой души, а значит она бессмертна и потому называется классикой. А мы, кому выпало счастье слушать этот великолепный концерт, концепция которого сводится к одной простой мысли - единению народов, унесли с собой чувство благодарности организаторам и участникам вечера, подарившим жителям древнего города соприкосновение с великой Музыкой, способной объединять сердца.

## MELDUNGEN

## CHINA: MIT ETHIK AUS DER KRISE STEUERN

Die aufstrebende Weltmacht China muss sich nach Ansicht des Tübinger Professors Hans Küng stärker auf ihre große ethische Tradition des Konfuzianismus besinnen und mehr Demokratie wagen. Bei einem Besuch in Peking warnte der renommierte Theologe in einem Interview der Deutschen Presse-Agentur dpa vor Gier und Machtpolitik. Hinter der globalen Wirtschaftskrise stecke auch eine moralische Krise. Deswegen müsse die Globalisierung einem ethischen Kompass folgen und ein menschliches Gesicht gewinnen. Die kommunistische Ideologie ist bankrott, jetzt herrscht in China der Kapitalismus. Küng: „Ich denke, wir haben überall eine moralische Krise, nicht nur in der westlichen Welt, sondern auch in China. Es gibt hier Probleme mit Drogen, Kriminalität und anderen Dingen.“ (dpa)

## «ЗОЛОТАЯ ОСЕНЬ»

В Павлодаре состоялся традиционный фестиваль славянской песни «Золотая осень», который в этом году отметил своё десятилетие. За эти годы в числе его участников были как известные, так и начинающие артисты. На юбилейном концерте выступил популярный детский коллектив «Русские зоры». Ансамбль насчитывает почти 100 вокалистов и танцоров, постоянно участвует во всех праздниках Ассамблеи народа Казахстана. Также принять участие в фестивале приехал московский бард, бывший павлодарец Николай Емелин. Он подарил зрителям свои самые лучшие песни. По словам барда, к Казахстану у него особое отношение. Здесь он появился на свет и здесь началось его восхождение на музыкальный Олимп. Потому на сцене в этот вечер только избранное.



Фото автора

Казахский народный танец.

кой музыки. Каждое новое выступление, а всего в программу вечера вошло 11 произведений казахских и немецких композиторов, сопровождалось легендой или интересной историей о музыкантах и происхождении музыкальных инструментов.

Вспоминая легендарного отца музыки, создателя песни на земле - Коркыта, в памяти всплывает красивая легенда о происхождении первого струнного смычкового инструмента - кобыза.

Знаете ли вы, что царственное положение скрипки в мире европейской музыки вовсе не случайное и не прихоть судьбы? Оно, можно сказать, было фатально предопределено ее божественным происхождением, так как именно кобыз, как было доказано в XX столетии европейскими учеными, является прародителем скрипки, — рассказывает зрителям Жанна Жетписова, приглашая их в мир чудесной музыки, которую на старинном инструменте исполнили Г.Шабанбаева и Р.Корпебаева. Пьеса «Коркыт» самого

Ф.Мендельсоном, зал, затаив дыхание слушал волшебные звуки, извлекаемые смычком талантливой девочки.

В канву вечера удачно вплелись произведения казахских композиторов Латифа Хамиди и Мукана Тулебаева, великолепно исполненные хором гуманитарного колледжа им. Абая, а также танец «Кос алка», поставленный на кюй Даулеткерей, и популярный в Европе XVII века грациозный «Менузт» в исполнении образцового хореографического ансамбля «Жас даурен». Пленили слушателей красотой мелодий чудесные «Венгерский танец» №11 И.Брамса и «Таджикский танец» №3 А.Жубанова, а кюй Курмангазы «Балбыраун» как будто бы унес зрителей в бескрайние степные просторы, где слышится дыхание земли и ощущается ее пульс. Не менее сильные чувства вызвала «Патетическая» соната №8 Людвиг ван Бетховена, в которой наряду с драматическими нотами, явно терзавшими душу композитора, звучало гордое осознание величия человека.

## СЛОВАРЬ

- *Eё Величество - Ihre Majestät, f*
- *испытать - prüfen, erproben*
- *воздействие - Einwirkung, f; Einfluß, m*
- *поднимать настроение - Stimmung heben; in Stimmung bringen*
- *напыщенный - aufgeblasen*
- *выражать благодарность - Dank sagen oder ausdrücken*
- *сопровождать - begleiten, geleiten*
- *затаить дыхание - den Atem anhalten*
- *грациозный - graziös, anmutig*
- *бессмертный - unsterblich*

Kurz gesagt: Im Rahmen des Kasachstan-Jahres in Deutschland fand ein Abend der klassischen Musik deutscher und kasachischer Komponisten in Taras statt.

DEUTSCHE WOCHE 2009

# SPASS UND INFORMATION

Deutsche Kultur in Almaty: Vom 5. bis 14. November lädt die Deutsche Woche mit einem abwechslungsreichen Programm von Deutschlehrertag, Filmvorführungen, Cafe.de, einer Lesung bis hin zu elektronischer Musik zu einem Sprach- und Kulturaustausch ein. André Augustin, Mitarbeiter beim Goethe-Institut Almaty, berichtet über den Informations- und Erlebnisraum Cafe.de, seine persönlichen Highlights der Deutschen Woche und der Präsentation eines modernen Deutschlandbildes in Kasachstan.

**Die Deutsche Woche findet dieses Jahr bereits zum zweiten Mal in Almaty statt. Wie wollt ihr den Erfolg des Vorjahres wiederholen?**

Im letzten Jahr war vor allem das Cafe.de ein großer Erfolg, den wir wiederholen möchten. Mit der deutschen Woche wollen wir den Bekanntheitsgrad der deutschen Mittlerorganisationen in Kasachstan erhöhen und deren Angebote für die jungen Kasachstan-Präsentieren. Durch den gemeinsamen Auftritt aller deutschen Organisationen wollen wir einen Akzent im Leben der Stadt Almaty setzen. Wir zeigen ein modernes Deutschlandbild in vielen Facetten und hoffen, die jungen Kasachstan-Präsentieren für Deutschland und seine Chancen zu begeistern.

**Mit welchen Angeboten wollt ihr die Kasachstan-Präsentieren für Deutschland begeistern?**

Wir haben die deutsche Woche extra in die Herbstferien gelegt, damit alle Schüler und Lehrer an dem abwechslungsreichen Programm teilnehmen können. Am Samstag, den 7.11. laden alle deutsche Mittler einen Nachmittag in die Cafebar Tschukotka in Almaty zum Cafe.de ein. Auf die Besucher wartet ein Programm mit Musik und Quiz. Für die Beantwortung der Quizfragen kann man ganz ungezwungen mit den deutschen Mittelern ins Gespräch kommen und sie über ihre Angebote ausfragen - und das alles in einer gemütlichen Cafehausatmosphäre.

**Das Cafe.de ist ein Gemeinschaftsprojekt des Goethe-Instituts Almaty mit deutschen Mittlerorganisationen in Kasachstan. Wer ist im Einzelnen mit dabei?**

Mit dabei sind das Generalkonsulat als politische Vertretung der Bundesrepublik Deutschland in Almaty, der Deutsche Akademische Auslandsdienst (DAAD) mit Informationen über Ausbildung und Studium in Deutschland, die Deutsch-Kasachische Universität (DKU), die über Hochschulbildung in Kasachstan informiert, die Friedrich-Ebert-Stiftung und die Konrad-Adenauer-Stiftung mit Angeboten zu

Diskussionsplattformen, die Deutsch-Kasachische Assoziation der Unternehmer (DKAU) mit Informationen über die Wirtschaftsbeziehungen zwischen Deutschland und Kasachstan, die „Wiedergeburt“ als Repräsentation der deutschen Minderheit in Kasachstan, die



André Augustin: „Wir zeigen ein modernes Deutschlandbild“

Zentralstelle für Auslandsschulwesen (ZfA) mit Informationen zum Deutschen Sprachdiplom und natürlich wir, das Goethe-Institut Almaty. Alle informieren über Deutschland und die deutsche Sprache und präsentieren ein modernes Deutschlandbild.

**Mit welchen Angeboten möchtet ihr ein modernes Deutschlandbild in Almaty präsentieren?**

Für das Cafe.de erwarten wir die Berliner Band The Incredible Herrengedeck. In ihren Liedern singen sie in Deutsch über aktuelle Fragen wie z.B. über gesellschaftliche Inte-

gration („Keine Angst vor Punk“) oder die Entwicklung der verschiedenen Stadtviertel in der Hauptstadt. Die Bandmitglieder sind selber erst Mitte Zwanzig und passen so zum Alter der Besucher des Cafés. Wir greifen auch in anderen Angeboten aktuelle Themen aus Deutschland auf, z.B. in der interaktiven Ausstellung „Wasser und Energie“ der Deutsch-Kasachischen Universität oder in der szenischen Lesung „Grenzübergänge“ zum Thema Mauerfall.

**Ist es noch zeitgemäß eine Deutsche Woche in Almaty zu organisieren, oder müsste es nicht eigentlich eine Europäische Woche geben?**

Wir grenzen uns mit der Deutschen Woche nicht von unseren europäischen Nachbarländern ab. Im Gegenteil, zusammen mit der Französischen Botschaft, Alliance Française und dem British Council laden wir drei europäische DJs aus Frankreich, Deutschland und Großbritannien ein. Die DJs kommen zu einer gemeinsamen Tour im Rahmen der Deutschen Woche nach Kasachstan für den professionellen Austausch von europäischen und kasachischen DJs und zum gemeinsamen Feiern mit den Anhängern elektronischer Musik. Für solche Gemeinschaftsprojekte sind wir sehr offen.

**Du hast in Berlin bei der Universum Film AG (UFA) gearbeitet und bist so ein ausgewiesener Kinokenner. Welche Filme kannst du empfehlen, die im Rahmen der Deutschen Woche gezeigt werden?**

Wir zeigen vier erfolgreiche deutsche Kinofilme mit russischen Untertiteln. Letztes Jahr haben wir den Film „Alice in den Städten“ von Wim Wenders gezeigt, der beim Publikum auf großes Interesse gestoßen ist. Wir möchten dem kasachischen Publikum in diesem Jahr die Gelegenheit geben, den bekannten deutschen Regisseur und sein Werk näher kennen zu lernen, und zeigen deshalb u.a. zwei weitere Filme von Wim Wenders: „Der Himmel über Berlin“ und „In weiter Ferne so nah“.

**Hast du ganz persönlich einen besonderen Tipp für die Deutsche Woche?**

Besonders liegt mir die szenische Lesung „Grenzübergänge“ am Herzen. Ich habe für das Projekt extra Originaltondokumente aus dem Jahr 1989 besorgt, aus der Serie „Mauerersplitter“ des Deutschlandradios. Wenn man die hört, läuft es einem kalt über den Rücken. Die Lesung ist ein Gemeinschaftsprojekt mit dem DAAD und der ZfA bei Unterstützung durch hiesige Schauspieler. Der Besuch lohnt sich.

**Du bist selbst in Zittau geboren, hast in Jena Geschichte, Medienwissenschaften und Jura studiert und anschließend in Berlin gearbeitet. Würdest du sagen, dass sich die junge Generation mit einem wiedervereinigten Deutschland identifiziert?**

Ich würde sagen, für die Deutschen, die nach dem Jahr 1988 geboren sind, also für die Nachwendegeneration, spielt der Unterschied zwischen Ostdeutschland und Westdeutschland keine große Rolle mehr.

Das Gespräch führte Christine Karmann.

## VOKABELN

- Erfolg, m – успех
- abwechslungsreich – разнообразный
- modernes Deutschlandbild – картина современной Германии
- Bandmitglied, n – член (джазового) ансамбля, группы
- Lesung, f – чтение

## 11. DEUTSCHLEHRERTAG ALMATY

# „DEUTSCHKENNTNISSE VERBESSERN CHANCEN“

Im Rahmen der Deutschen Woche in Almaty findet auch der 11. Deutschlehrertag „Deutsch bewegt Kasachstan. Deine Zukunft mit der deutschen Sprache“ statt. Der Austausch soll Deutschlehrern, Dozenten und Direktoren Perspektiven aufzeigen, um Deutsch als Fremdsprache wieder eine herausragende Stellung in Kasachstan zu verschaffen. Susanne Becker, Leiterin der Sprachabteilung des Goethe-Instituts Almaty, über die Zukunft der deutschen Sprache in Kasachstan, die Perspektive, mit Deutschkenntnissen in Kasachstan erfolgreich zu sein, und die Besonderheiten des Deutschlernens.

**Auf dem Deutschlehrertag werden Lehrer und Dozenten über die Zukunft der deutschen Sprache in Kasachstan diskutieren. Wie schätzt du die Situation ein?**



Susanne Becker: „Die Perspektiven mit Deutschkenntnissen sind ganz gut“

Obwohl die Zahlen der Deutschlerner in Kasachstan in den letzten Jahren stark zurückgegangen sind, ist das Interesse, in Deutschland zu studieren, nach wie vor sehr groß. Unsere Sprachkurse außerhalb der Schule und der Hochschule werden gut nachgefragt. Auf dem Deutschlehrertag werden wir Wege vorstellen, wie man der deutschen Sprache wieder mehr Aufmerksamkeit verschaffen kann. Im Großen und Ganzen sind wir sehr zuversichtlich, den Trend wieder umzukehren, gerade auch vor dem Hintergrund, dass nächstes Jahr das Jahr Deutschlands in Kasachstan stattfinden wird, von dem wir uns einen hohen Werbeeffekt für die deutsche Sprache und Kultur erhoffen.

**Welche Chancen hat man mit deutschen Sprachkenntnissen in Kasachstan?**

Man hat die Chance, in Deutschland zu studieren und so eine gute Ausbildung zu erlangen. Nach dem Studium kehrt man dann als Experte zurück und kann sein erworbenes Wissen in seinem Heimatland umsetzen. Viele deutsche Unternehmen oder deutsch-kasachische Joint Ventures sind auf der Suche nach Fachkräften. Aber auch ganz allgemein sind die Perspektiven mit Deutschkenntnissen ganz gut. Gerade

habe ich eine Schule besucht, und die Absolventen haben berichtet, dass selbst wenn die Sprachkenntnisse bei der Bewerbung nicht entscheidend waren, sie doch von der erworbenen Mehrsprachigkeit profitierten und einen Einblick in eine andere Kultur bekamen.

**Überall auf der Welt ist das Vorurteil verbreitet, dass Deutsch eine schwere Sprache sei. Welche Erfahrung hast du da bei deiner Arbeit in Kasachstan gesammelt?**

Die Kasachstan-Präsentieren sind in einer besonderen Situation. Viele sind zweisprachig, mit Russisch und Kasachisch, aufgewachsen. Die russische Sprache ähnelt mit ihrer umfangreichen Grammatik der deutschen Sprache, aber die kasachische Sprache als Türkische Sprache folgt ganz anderen Regeln. Die Schüler sind also lernerfahren und in verschiedenen Sprachsystemen zu Hause. Das vereinfacht das Lernen der deutschen Sprache.

**Wie lange braucht man als Anfänger, bis man am Goethe-Institut Almaty Deutsch gelernt hat?**

Wir orientieren uns an den Niveaustufen des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens. Eine Niveaustufe umfasst bei

uns 144 Unterrichtseinheiten im Umfang von je 45 Minuten. Außerdem bieten wir verschiedene Sprachkurse für Schüler, Erwachsene und Aussiedler an. Wenn man ohne Sprachkenntnisse zu uns kommt, braucht man etwa 1,5 Jahre, bis man das Niveau B2 erreicht hat. Mit diesen Kenntnissen kann man schon an manchen technischen Universitäten in Deutschland studieren.

Das Gespräch führte Christine Karmann.

## VOKABELN

- Austausch, m – обмен
- Deutschler, m – изучающий немецкий язык
- entscheidend – решающий
- zweisprachig – двуязычный
- Aussiedler, m – переселенец



«ЭТНОС-ФОРУМ»

## «МОЙ КАЗАХСТАН - МОЯ СТРАНА»

Право выбора каждой страной собственного будущего неоспоримо. Однако осуществление этого права не должно нарушать прав и интересов других этносов. События в Югославии и трагические конфликты в некоторых регионах постсоветского пространства убедительно свидетельствуют о дезинтеграционных, разрушительных тенденциях, угрожающих взрывом колоссальной силы. Их крайним проявлением являются большие и малые конфликты на этнической и территориальной почве.

Габит Нурадил

Межэтническая напряженность и разной степени столкновения характерны для всех этапов развития человечества. И вспышка конфликтности в постсоциалистическом мире в какой-то мере была неизбежна. Она связана с прохождением многими народами через этап взаимного отторжения.

Все это свидетельствует о том, что универсальных рецептов решения национального вопроса не существует. К сожалению, мы живем в очень хрупком нестабильном мире. После распада Советского Союза многие аналитики прогнозировали обострение национального вопроса в Республике Казахстан. Основой этого суждения стал многонациональный состав народа.

По оценкам экспертов, в ходе крестьянской колонизации в дореволюционный период в Казахстан из России, Украины, Белоруссии прибыло 1 миллион 150 тысяч человек. Во время коллективизации из центральных районов Советского Союза в Казахстан было послано 250 тысяч раскулаченных крестьян.

Для промышленного строительства в предвоенные годы из всех уголков страны, в основном из европейской части, переселено 1 миллион 200 тысяч чело-



Фото армянского центра

братоубийство войны в начале распада Советского Союза.

Ведь в мире существуют три подхода к решению национального вопроса. Первый - когда некоторые страны проводят политику «выдавливания» инационального населения, что никогда не было присуще казахскому народу, по-братски

действия являются все мероприятия, проводимые этнокультурными объединениями под эгидой Ассамблеи народа Казахстана.

Ассоциация Армянских центров «Наири» провела в рамках выполнения социального заказа два крупных мероприятия. Ярким событием в жизни

В гости к ним приехал ансамбль «Наири», который продемонстрировал свое художественное мастерство. Всего в акции участвовали дети 15 национальностей, было вручено много подарков: мячи, спортивные шапочки. Такие акции Ассоциация армян планирует провести во всех детских домах г. Алматы.



Фото армянского центра



Фото армянского центра

век. Вследствие депортации народов население республики увеличилось на 1 миллион 500 тысяч человек.

Во время войны в Казахстан было эвакуировано 350 тысяч человек. На целину прибыло 1,5 миллиона человек, а закрытые военные объекты приняли еще 150 тысяч. И это не считая других ведомственных «органов» рабочей силы и естественной миграции в нашу республику.

В итоге с начала XX века в Казахстан было переселено 5 миллионов 600 тысяч человек, в том числе 3,5 миллиона за последние 40-50 лет, не считая сосланных и эвакуированных.

Имея такую уникальную полиэтничность (причем в ее основе лежала трагедия многих народов), Казахстан избежал печальной участи наших ближайших соседей в странах СНГ, ввергнутых в

принявшему переселенцев. Здесь не нужно объяснять, что любые претензии народа к народу бессмысленны и опасны по своим последствиям, путь конфронтации ведет к колоссальным взрывам и многочисленным человеческим жертвам. Второй - вообще не придавать значения национальному вопросу и надеяться на то, что проблемы отпадут сами по себе. Но и это не выход. Стране остается только третий, единственный верный путь, по которому мы идем, требующий трудоемкой и кропотливой работы.

Одним из путей поиска точек соприкосновения между властью и неправительственными организациями является организованный в этом году Министерством культуры и информации социальный заказ на развитие культуры, традиций этносов Казахстана. Доказательством эффективности такой формы взаимо-

этнокультурных объединений г. Алматы стал прошедший 22 октября фестиваль культуры и искусства народа Казахстана под названием «Мой Казахстан - моя страна». Зрители и гости фестиваля еще раз соприкоснулись с сокровищами уникального мировоззрения, особенностями быта и уклада каждой этнической группы на импровизированной выставке. В фестивале участвовали фольклорные, танцевальные коллективы двенадцати этнокультурных объединений. Было номинировано пять призовых мест - одно первое, два вторых, два третьих. Всем участникам были вручены ценные подарки, дипломы.

Наша надежда, наше будущее... Так мы говорим о детях, вкладывая в эти слова особый смысл. Чадолюбивые родители, разрываясь между родительским долгом, работой и общественными нагрузками, записывают детей в лучшие школы, водят во всевозможные кружки, спортивные секции, на танцы, курсы иностранных языков.

Разумеется, государство заботится о детях, но хотелось бы побольше таких акций, которые провела Ассоциация армянских центров «Наири» в детском садике №107. На этой акции под названием «Мы - будущее Казахстана», проводимый совместно с Ассамблеей народа Казахстана, детских чувств было в избытке. Был организован конкурс детских рисунков «Мой Казахстан - моя страна», проведена спортивная олимпиада среди детей с целью пропаганды здорового образа жизни. Дети рисовали на асфальте, читали стихи, пели песни, танцевали.

Аналогичные мероприятия, способствующие укреплению межнационального согласия, в рамках реализации социального заказа будут проводиться всеми этнокультурными объединениями РК.

## СЛОВАРЬ

- право - Recht, n
- проявление - Äußerung, f, Bekundung, f
- существовать - existieren, bestehen
- война - Krieg, m
- население - Bevölkerung, f
- объяснять - erklären, erläutern
- последствие - Resultat, n, Folge, f
- доказательство - Beweis, m
- зритель - Zuschauer, m
- надежда - Hoffnung, f

Kurz gesagt: Das Kulturfestival „Mein Land - Kasachstan“ fand in Almaty statt.



Фото армянского центра

WIRTSCHAFT ALMATY

# VERSORGUNG UND ENTERTAINMENT

Im Frühjahr nächsten Jahres eröffnet in Almaty ein neues Shoppingcenter – das Prime Plaza im Gebiet Aksai. Für die Positionierung und das Management ist der Deutsche Olaf Warzecha verantwortlich. Stolz führt der Experte durch das sich im Bau befindende Einkaufszentrum und erzählt über kasachische Kundenwünsche, seine Erfahrungen im internationalen Shoppingcenter-Business und warum er selbst am liebsten auf dem Grünen Basar einkauft.

Marmorwaschbecken und pfirsichfarbener Deckenanstrich im Wickelraum – Olaf Warzecha, 37 Jahre, Shoppingcenter-Manager aus Deutschland, achtet darauf, dass die Wohlfühlatmosphäre im Shoppingcenter Prime Plaza, das Anfang nächsten Jahres in Almaty eröffnet wird, überall spürbar ist.

„Beim Haupteingang habe ich extra darauf geachtet, dass die Fliesen tiefer liegen und die Laufmatten einheitlich abschließen, damit kein Kunde in das Center stolpert“, sagt Olaf Warzecha. „Die Fußabtreter sind wichtig, damit die Menschen vor allem im Winter keinen Schneematsch in das Einkaufszentrum reintragen“.

Zur Sauberkeit im Einkaufsparadies tragen schon jetzt auch die Bauarbeiter bei, die in schwindelerregender Höhe an den Rolltreppen die Folie abziehen. „Es gab noch zuviel Baudreck im Inneren des Gebäudes, deswegen beginnen wir erst jetzt die Rolltreppen freizulegen. Die Säulen sind noch in Schutzfolie eingepackt“, sagt Olaf Warzecha.

## Marktplatz für die Mittelklasse

Das Shoppingcenter Prime Plaza soll der neue Marktplatz für die Mittelklasse im Arbeiterviertel Aksai werden. Die Planer kalkulieren mit 800 Dollar durchschnittlichem Familieneinkommen pro Monat. Supermarkt, Kino, Elektrohandel, Modeboutiquen, Cafés und Kinderland – das Shoppingcenter soll alle Wünsche erfüllen. „Nach außen Emotion, nach innen Funktion“, sagt Olaf Warzecha und führt über das Treppenhaus in die dritte Etage des Einkaufszentrums.

Hier oben beginnt der Amüsierbereich von Prime Plaza mit einer Schlemmermeile, in der man sich mit Kebab, Plow, Sushi,



Bild: Kazkommerts Invest Real Estate

## Shoppingcenter Prime Plaza in Almaty: Marktplatz für die Mittelklasse

verstreut entlang der Ausfallstraßen befinden. Das Konzept fand großen Anklang bei den Kunden und verbreitete sich rasch auch in Europa.

## Versorgung und Freizeit

Das Konzept des Einkaufszentrums bietet dem Kunden neben integrierten Parkplätzen den Vorteil einer hohen Bandbreite aufeinander abgestimmter Läden und das alles hell, sicher und sauber und in schöner

Olaf Warzecha kennt den Einzelhandel in all seinen Facetten. Er hat als *Pulloververkäufer* bei der deutschen Warenhauskette Karstadt angefangen und sich nach Ausbildung und Betriebswirtschaftsstudium zum Abteilungsleiter *hochgearbeitet*. Seit seinen Anfängen in der Herrenboutique bei Karstadt wollte Olaf Warzecha immer, dass die Menschen gut aussehen. Er selbst geht mit gutem Beispiel voran und könnte in seinem modischen Anzug, die vollen lockigen Haaren modern frisiert und mit leicht gebräunter Haut in seinem eigenen Werbekatalog als zufriedener Käufer abgebildet werden.

## Von Deutschland über Russland nach Kasachstan

Hamburg, Berlin, Leipzig, Karlsruhe, Koblenz, Köln – seine Shoppingcenter-Laufbahn führte ihn durch ganz Deutschland. Im Jahre 2006 wagte der deutsche Einkaufsexperte den Sprung auf den russischen Markt. Keine Liebe auf den ersten Blick, aber eine abwechslungsreiche Herausforderung. „Ich war hin- und hergerissen von dem mir bis dahin unbekanntem Land. Die Möglichkeiten waren sehr groß und das Geschäftsklima sehr lebendig, aber es gab auch Grenzen, und an den russischen Stolz musste ich mich erst gewöhnen“, sagt Olaf Warzecha.

Im Mai 2009 eröffnete das von ihm mitkonzipierte 60.000 Quadratmeter große Shopping-Center „Filion“ in der russischen Hauptstadt. Im November 2008 gab er der Moskauer Zeitung ein Interview und berichtete über russische Geschäftspraktiken. „Hektisch“ und „stressig“ sei die Stadt, „dominant und aggressiv“ seine Geschäftspartner, und der aus Deutschland mitgebrachte „kooperative Führungsstil“ funktioniere angeblich in seinem Team nicht.

Vielleicht hatte Olaf Warzecha einfach einen schlechten Tag, vielleicht brauchte er auch einfach Zeit, um die Sprache zu lernen und sich auf das Abenteuer Ost einzulassen. Heute scherzt Olaf Warzecha in tiefstem Umgangsrussisch mit den kasachischen und türkischen Bauarbeitern des Einkaufszentrums und fachsimpelt in gepflegtem Businessenglisch mit den Architekten. Ein Beispiel von kooperativem Führungsstil wie aus dem Lehrbuch.

Olaf Warzecha ist in Hamburg aufgewachsen, in einer multikulturellen Familie mit einem polnischen Vater, aber nicht zweisprachig. „Das war damals noch nicht in Mode, die polnische Sprache hatte damals noch nicht das Renommee von heute. Vielleicht hat mich mein osteuropäisches Blut 30 Jahre später dann doch wieder in den Osten gezogen, wo sich die Menschen

bis vor 15 Jahren fast noch vollständig auf Märkten versorgten“, sagt Olaf Warzecha.

## Shoppingcenter extrem

Welchen Standpunkt nimmt der deutsche Experte zu der Frage Einkaufen auf dem Markt oder im Shoppingcenter ein? „Ein Shoppingcenter bietet gegenüber dem Markt viele Vorteile: Der Kunde bekommt keine nassen Füße, kann seine Waren bequem mit dem Einkaufswagen direkt zum Kofferraum schieben, ist sicher vor Anrennpeleien und anderen Bedrohungen und kann sich stets bei Fragen an freundliche Ansprechpartner wenden. Eine Atmosphäre, die zum entspannten Einkaufen einlädt“, sagt Olaf Warzecha.

In Moskau hat Olaf Warzecha auch das andere Extrem des Shoppingcenters kennen gelernt. Ein Marktplatz der Luxusklasse, in dem alles Leben wie ausgesperrt wird. Ein Extrem, das besonders in Moskau seine Liebhaber findet. Ein russischer Freund war bei seinem Hamburgbesuch begeistert von dem modernen City-Konzept „Hafencity“, das versucht, eine Stadt nachzubilden. „Aber er konnte es gar nicht verstehen, dass sich die Menschen bei Nieselwetter auch vor meiner Haustür auf dem *Flohmarkt* vergnügen, um ausgerechnet alten und schon gebrauchten Plunder zu *erwerben*, wo die Stadt doch so tolle Einkaufsmöglichkeiten in Shoppingcentern bietet“, sagt Olaf Warzecha.

Der deutsche Experte kann das Verhalten der Flohmarktbesucher in Deutschland so erklären: „Der Trend geht in Westeuropa wieder ein wenig zurück von der *künstlichen* Einkaufswelt hin zu mehr natürlichen Erlebnissen. Kasachstan als junger Markt hingegen ist aufgeschlossen und zugänglich für neue Entwicklungen und action- und entertainmenthungrig. Die Kasachen haben keine Berührungängste mit neuen Themen. Im Obergeschoss des Shoppingcenters werden wir eine Achterbahn bauen, in der sich Kinder und Erwachsene vergnügen können“, sagt Olaf Warzecha, das wäre in Deutschland undenkbar.

## Kasachstan: Viel Potential auf dem Shoppingcenter-Markt

Die Stimmung auf dem Shoppingcenter-Markt in Kasachstan sei trotz Finanzkrise gut und das Interesse der Händler groß, einen Laden in Prime Plaza zu mieten. Seltsam, dabei stehen doch in vielen Shoppingcenters Almatys die Läden leer. „Das ist größtenteils auf Missmanagement zurückzuführen“, sagt Olaf Warzecha.

Fortsetzung auf Seite 9.



Bild: Christine Karmann

## Olaf Warzecha: „Der Shoppingcenter-Markt in Almaty ist noch lange nicht gesättigt.“

Hamburger und Lagman durch die kulinarische Fastfood-Welt wird essen können. Die Bedürfnisse der Einkaufsfreudigen in Almaty unterscheiden sich nicht von denen in Hamburg, Moskau oder Minneapolis. In der Stadt im Norden der USA entstand im Jahr 1956 das weltweit erste, in einem einzigen Gebäude integrierte Einkaufszentrum.

Die Geschichte des Shopping-Center-Booms begann in Amerika. Die Einkaufszentren sollten ein innerstädtisches, europäisches Ambiente nachahmen, da sich in den USA anders als in Europa große Geschäfte nicht zentral im Ortsmittelpunkt, sondern

Atmosphäre. In Deutschland eröffnete das erste Einkaufszentrum im Jahr 1964 – das Main-Taunus-Zentrum in Sulzbach bei Frankfurt am Main. Als erstes vollklimatisiertes, zweigeschossiges Einkaufszentrum Europas folgte im Jahr 1967 das Donau-Einkaufszentrum in Regensburg.

Wie erklärt sich der Experte den besonderen Erfolg von Shopping-Centern überall auf der Welt? „Ein Shoppingcenter ist ein Marktplatz mit Versorgungsfunktion“, sagt Olaf Warzecha. „Shopping verbindet die menschlichen Grundbedürfnisse Versorgung und Freizeit miteinander.“



## WIRTSCHAFT ALMATY

## VERSORGUNG UND ENTERTAINMENT

Fortsetzung von Seite 8.

„Viele Händler sind verunsichert. Sie wurden mit Versprechungen in die Center gelockt, die später nicht eingehalten wurden.“ Wie kann man denn einen Mieter verärgern?

„Man kann z.B. versprechen, dass ein bekanntes Unternehmen in den Nachbarladen einziehen wird, dabei ist in Wirklichkeit der Laden noch gar nicht vermietet. Man kann Werbeschilder aufstellen, so dass die Kunden den Laden vom Eingang aus nicht mehr sehen. Man kann das Center falsch ausleuchten, entweder in einem so grellen Licht, das kein Kunde sich mehr in seinen Anziesachen wohl fühlt oder so schummrig, das die Kunden ihren Einkaufszettel nicht mehr sehen können“. Hier hält Olaf Warzecha inne und merkt an, dass man eventuell noch eine zusätzliche Lampenreihe in das Shoppingcenter Prime Plaza einbauen könnte.

Der Einfall wird sich gemerkt. Olaf Warzecha hat seinen Beruf on the job gelernt, macht mit jedem neuen Projekt neue Erfahrungen und lernt ständig dazu. Sein Handwerkszeug sind Checklisten, die er ständig parat hat. Vor allem versucht er sich so früh als möglich ein Bild über die Situation im Center zu verschaffen und möglichst alles zu testen - der Springbrunnen im Eingangsbereich funktioniert schon, das hat er gestern ausprobiert. Fische sollen erst mal nicht in den Brunnen, die Idee hatte er aber auch schon.

Olaf Warzecha telefoniert nach dem Elektriker. Während der Wartezeit erzählt er, dass es ihm in Kasachstan ganz gut gefällt und er die Stadt Almaty mit seinen freundlichen Bewohnern und den umliegenden bis 4.000 Meter reichenden Bergen besonders ins Herz geschlossen hat.

In Almaty möchte Olaf Warzecha seinen Traum verwirklichen, einmal ein Shoppingcen-



Einkaufszentrum mit Wohlfühlatmosphäre: „Nach außen Emotion, nach innen Funktion“

ter vom ersten Bleistiftstrich an zu begleiten. Gibt es denn noch Bedarf für ein weiteres Shoppingcenter in Almaty? „Der Shoppingcenter-Markt ist in Almaty mit seinen 1,5 Millionen Einwohnern ist noch lange nicht gesättigt. Kazkommerts Invest Real Estate plant schon weitere Objekte“, sagt Olaf Warzecha und nimmt vor dem Springbrunnen, der mittlerweile sprudelt, wenn auch noch nicht in zufriedenstellender Höhe, für ein Foto Aufstellung.

## Weiterentwicklung von Märkten

„Wenn man langfristige Beziehungen zu den Mietern aufbaut und das Vertrauen nicht durch leere Versprechungen zerstört, ist noch viel auf dem Shoppingcenter-Markt in Almaty möglich“, verrät Olaf Warzecha sein Rezept mit dem er den Einkaufsmarkt erobern will.

Mittlerweile warten schon die nächsten Mieter auf Olaf Warzecha. Stolz bittet er zum Gespräch in seinen Showroom, eine orange Wohlfühlwelt in einem Eckladen des Shoppingcenters mit Minimodell vom Prime Plaza, Heizstrahler und Ledersesseln. Bevor er die nächste vertrauensvolle Beziehung mit seinem potentiellen Mieter knüpft, muss er noch seinen Helm an den Haken hängen, die Locken in Ordnung bringen und die Frage beantworten, wo er selbst am liebsten einkauft.

Die Antwort kommt schnell: „Auf dem Grüner Basar.“ Das ist kein spontaner Versprecher des Einkaufsexperten. „Lokale Wochenmärkte sind lebendig, und die wird es immer geben. Shoppingcenter sind zwar die Weiterentwicklung von Märkten, aber beim Einkaufen möchte ich die Gegensätze spüren“, sagt Olaf Warzecha. Und jetzt

muss er mit dem Kinomietler das Design besprechen.

## VOKABELN

■ Pulloververkäufer, m - продавец

пуловеров

■ sich hocharbeiten - продвигаться вверх

(по служебной лестнице)

■ Flohmarkt, m - блошиный рынок

■ erwerben - приобретать, покупать

■ künstlich - искусственный

## DSD-SCHULEN IN KASACHSTAN

## DEUTSCHUNTERRICHT FÖRDERT SCHULENTWICKLUNG

Fortsetzung von Seite 1.

Worin sind die kasachischen Schüler besonders gut, und was müssen sie noch üben? „Die sichere Beherrschung der deutschen Grammatik muss noch weiter geübt werden. Bei den mündlichen Prüfungen habe ich teilweise gar kein Passiv gehört, keinen Infinitiv mit zu, und der Konjunktiv wurde kaum verwendet“, sagte Dr. Reinhard Zühlke. „Der Wortschatz ist oft schon gut entwickelt, nur für das Wort „interessant“ müssen mehr Synonyme gefunden werden“.



Schulleiterkonferenz in Almaty: „Die DSD-Standards sind eine Chance den Unterricht zu modernisieren“.

Außerdem müssen die Schüler noch das Argumentieren üben. „Ein schlechtes Prüfungsgespräch besteht aus Frage des Lehrers und Antwort des Schülers. In einem guten Gespräch äußert der Prüfer eine Meinung, und der Schüler widerspricht“, sagte Dr. Reinhard Zühlke. „Die DSD-Standards sind auch eine Chance, den Unterricht zu modernisieren und dem sturen Auswendiglernen entgegenzuwirken.“

## Deutsches Sprachdiplom als Chance auf dem Bildungsmarkt

Das DSD als unsere Chance auf dem Bildungsmarkt - unter dieses Thema stellte Ludmilla Tschebakowa, Schulleiterin des 1. Gymnasiums in Petropawlowsk, die Vorstellung ihres Schulkonzepts. Konstantin

Molokanow, Fachleiter Deutsch als Fremdsprache, ergänzte: „Wir helfen den Kindern, selbständig zu lernen, und bringen ihnen die deutsche Sprache spielerisch bei.“ Der junge Deutschlehrer wird im Januar für ein Jahr nach Deutschland fahren, um das deutsche Schulsystem von innen kennenzulernen und die eine oder andere Idee abzugucken.

Schulleiterin Olga Kim und Leiterin des Fachs Deutsch als Fremdsprache Saule Nurgoschanowa vom 12. Gymnasium aus Ust-Kamenogorsk können mit der Entwicklung ihrer Schule schon zufrieden sein. Die

Aber nun sehen sie, dass die verwendeten Methoden die Fähigkeiten und Fertigkeiten der Schüler entwickeln“, sagte Lehrerin Saule Nurgoschanowa.

## Habe Mut, dich deines eigenen Verstandes zu bedienen!

Dass die Einführung des DSD-Diploms Auswirkungen auf die gesamte Schulentwicklung hat, kann auch Pater Peter Eichenhüller, Generaldirektor des Mittelschulkomplexes „Sankt Lorenz“ in Kornejewka, bestätigen. Die Privatschule mit knapp über 200 Schülern („nicht mehr als 16 Schüler pro Klasse, um den Einzelnen auch individuell zu fördern“) ist in diesem Jahr die achte DSD-Schule geworden. Eine kleine Dorfschule auf dem Land mit verpflichtendem Ethikunterricht, choreografischen Tanzkursen und einem Anliegen: „Wir möchten unseren Schülern wertorientiertes Denken und das Hinterfragen von Strukturen beibringen“, sagte der Pater, der vor neun Jahren vom Orden Servi Jesu et Maria nach Kasachstan entsandt wurde.

Die Möglichkeit, eine hochqualitative Ausbildung auf dem Land zu bekommen, zieht viele Schüler an, wirft bei den Eltern aber auch viele Fragen auf, z.B. wer in der Landwirtschaft helfen werde, wenn die Kinder das Argumentieren lernen. Schulleiterin Ludmilla Barabasch erklärt, dass viele Kinder die Eltern überredet haben, z.B. mit der Begründung, dass auch in der Landwirtschaft neue Techniken aus Deutschland eingesetzt würden und eine gute Ausbildung die Chancen erhöhe, eine besser bezahlte Arbeit zu finden. Der Pater nennt ein mögliches Leitmotiv der Schule: „Habe Mut, dich deines eigenen Verstandes zu bedienen!“

Ihren Verstand genutzt hat auch Xenia Kim, Schülerin des 18. Gymnasiums in Almaty, als sie sich beim jährlichen Aufsatzwettbewerb um ein Stipendium des Pädagogischen Austauschdienstes (PAD) für einen Aufenthalt in Deutschland bewarb. Ihr Thema erarbeitete

sich Xenia Schritt für Schritt: „Erst habe ich herausgefunden, was Globalisierung bedeutet, dann habe ich Informationen im Internet gesucht und meine Gedanken ins Deutsche übersetzt. Das war am schwierigsten.“

Soviel Anstrengung wurde belohnt. In den letzten Sommerferien fuhr Xenia nach Deutschland. Stolz blättert sie durch ihr bunt bemaltes Reisetagebuch: „In Bonn haben wir einen Stadtrally gemacht, in Köln konnten wir zwischen verschiedenen Museen wählen, und in Königswinter auf dem Drachfels wurde uns die Geschichte von Siegfried erzählt, die kannte ich aber schon aus dem Deutschunterricht.“

Nach dem Sightseeing wohnten die Schüler in Gastfamilien, bei „unseren Brüdern und Schwestern“, wie Xenia es nennt. In Zukunft möchte die Schülerin in München Medizin studieren. Für Dr. Reinhard Zühlke ist Xenia ein leuchtendes Beispiel, wie man die Schüler überzeugen kann, ihre Zukunft mit Deutsch zu verbinden. Er möchte noch vielen Schülern das Deutsche Sprachdiplom überreichen - eine „herrliche und bedeutende Zeremonie“ und ein Nachweis, dass die Schüler das Argumentieren gelernt haben.

## VOKABELN

■ Wortschatz, m - запас слов, словарный

запас

■ auswendig - наизусть

■ Unterricht, m - преподавание

■ Fortbildung, f - повышение

квалификации

■ Verstand, m - ум, разум, рассудок;

интеллект

## HOCHSCHULKOOPERATION

## IM DIALOG MIT JUNGEN OFFIZIERSANWÄRTERN

Über das Thema „Probleme der Sicherheit in der zentralasiatischen Region und die Rolle der Nato-Staaten bei der Regulierung der Situation in Afghanistan“ diskutierten Ende Oktober Studenten der Fakultät für internationale Beziehungen der Kasachischen Nationalen Universität Al-Farabi und junge Offiziersanwärter der Helmut-Schmidt-Universität. Die 23 Studenten der Universität der Bundeswehr in Hamburg besuchten Kasachstan im Rahmen einer zehntägigen Bildungsreise durch Zentralasien.

Von Christine Karmann

„Soldaten werden in der Regel nur in die Krisengebiete der Welt geschickt, wie z.B. nach Afghanistan. Die Bildungsreise durch Zentralasien soll den zukünftigen Offizieren die Möglichkeit geben, sich auch mit der Geschichte, Kultur, Politik, und Wirtschaft der umliegenden Länder zu beschäftigen“, sagte Prof. Mara Gubaidullina, die Koordinatorin des Projektes in Kasachstan.

Es ist Tag vier der Zentralasienreise einer Gruppe junger Offiziersanwärter der Universität der Bundeswehr in Hamburg. Die Studenten möchten zusammen mit Wissenschaftlern der Hochschule einen vergleichenden Blick in die Region werfen. „Entlang der historischen Seidenstraße reisen wir von Almaty über Taschkent, Samarkand, Buchara (Usbekistan) durch das turkmenische Merv in die Hauptstadt Turkmenistans, nach Aschgabat“, sagte Prof. Augusto Pradetto. Es geht von der Spiegelglanz-Metropole Almaty weiter in die Länder Zentralasiens, in denen die sozialen und wirtschaftlichen Entwicklungen langsamer verlaufen.

## Sicherheit in Zentralasien

„Usbekistan und Tadschikistan sind von den Problemen in Afghanistan viel stärker betroffen als Kasachstan. Nicht nur weil sie geografisch näher liegen, sondern auch weil sie nicht vom Ressourcenreichtum profitieren können. Das bietet den Nährboden für radikale islamische Strömungen“, sagte Prof. Augusto Pradetto.

„In Kasachstan herrscht ein sehr liberales Klima. Die kasachische Politik ist nach allen Richtungen ausgerichtet und versucht in der Balance die eigene Position zu stärken. Es ist keine einfache Außenpolitik, mit allen Nachbarländern und internationalen Organisationen freundschaftliche politische Beziehungen aufzubauen, aber nicht zuletzt



Bild: Mara Gubaidullina

Die deutsch-kasachische Gruppe im Scharyn-Canyon: „Studentengespräche und Fragen nach der chinesischen Grenze“.

Auch die deutschen Professoren Augusto Pradetto, Nikolaus Katzer, Rudolf Mark sowie die Journalistin Dr. Birgit Wentzel sind auf den Austausch gespannt. Zunächst hat die deutsche Gruppe die Gelegenheit, die landschaftliche Schönheit Kasachstans zu entdecken. Es geht auf das Dach der Stadt, den Medeo-Berg, und in den Scharyn-Canyon.

## Meinungsaustausch und Naturbeobachtungen

Mit dabei auf Entdeckungsreise sind Studenten der Al-Farabi Universität. „Die Studenten haben sofort eine gemeinsame Sprache gefunden und am Ende sogar gemeinsam Lieder gesungen“, sagt Prof. Mara Gubaidullina. „Die deutschen Studenten haben sich für die Kultur und

viel Fragen aufgeworfen, die wir in Zukunft weiter erforschen können.“

## Dialogplattform für Soldaten mit Migrationshintergrund

Bei der Diskussionsrunde macht ein junger deutscher Offizier mit seinen fließenden Russischkenntnissen auf sich aufmerksam. Peter M. ist in Moskau geboren und mir acht Jahren zusammen mit seinem Vater nach Deutschland gezogen. „Ich habe schnell Deutsch gelernt, denn ich wollte mit anderen Kindern mitspielen“, sagt Peter. Schon als Kind träumte er davon, Offizier zu werden und die Familietradition fortzusetzen.

„Schon mein Ur-Urgroßvater war Gendarm und arbeitete in Zentralasien, in Fergana - im Osten von Usbekistan. Der Beruf des Offiziers ist sehr abwechslungsreich, und man

ne Kollegen manchmal Iwan genannt. Aber es ist immer noch ein Unterschied, ob sich zwei deutsche Offiziere auf Russisch oder auf Englisch unterhalten“, sagt Peter.

Sein Traum, den er möglichst bald verwirklichen möchte, ist, eine Dialogplattform für Soldaten mit Migrationshintergrund in der Bundeswehr zu gründen. „Es gibt viele Deutschen in der Bundeswehr, da der Soldatenberuf in diesem Kreis ein hohes Ansehen genießt. Ich möchte den Verein auch für Soldaten mit anderem Migrationshintergrund öffnen“, sagt Peter. „Er soll zu einem Sprachrohr werden, Beratung anbieten und den Dialog und die Integration weiter fördern.“ Die Bildungsreise nach Zentralasien ist für ihn eine weitere Möglichkeit, mit Einheimischen in Kontakt zu kommen und Land und Leute kennen zu lernen.

Wie sind denn die jungen deutschen Offiziersanwärter bei den kasachischen Studenten angekommen? Schambota, Studentin der internationalen Beziehungen im vierten Studienjahr, bringt den Professoren und Studenten zum Abschied noch ein traditionelles kasachisches Mützchen auf den Flughafen. Zum letzten Mal an diesem Tag wird das Thema Sicherheit aktuell, denn man darf leider keine letzten Erinnerungsfotos auf dem Flughafen machen, auch wenn jeder ein Foto mit der Mütze haben möchte. Schambota findet die deutschen Offiziersanwärter „nett und bescheiden.“ Prof. Mara Gubaidullina ergänzt: „Ich würde nicht sagen bescheiden, ich würde sagen, sie waren sehr korrekt. Ich freue mich schon auf eine weitere Zusammenarbeit in der Zukunft.“



Bild: Mara Gubaidullina

Zehn Tage Zentralasien: Deutsche Professoren zu Gast an der Al-Farabi Universität.

dank dem Ressourcenreichtum des Landes verläuft sie erfolgreich“, sagte Prof. Augusto Pradetto.

Der Professor leitet die Delegation aus 23 Professoren und Studenten der Helmut-Schmidt-Universität. An der Universität der Bundeswehr studieren zu 90 Prozent zukünftige deutsche Offiziere, ein kleiner Teil sind ausländische Studenten. Die Fakultät für internationale Beziehungen der Kasachischen Nationalen Universität Al-Farabi steht schon seit 2003 in freundschaftlichem Austausch mit der Helmut-Schmidt-Universität. „Wir sind sehr an dem wissenschaftlichen Austausch interessiert. Auf dem Weg nach Bologna nehmen wir an einem staatlichen Doktorandenprogramm teil. Jeder Doktorand hat zwei Betreuer, einen kasachischen und einen internationalen“, sagte Prof. Mara Gubaidullina. „Wir freuen uns über den Meinungsaustausch mit den deutschen Wissenschaftlern und Studenten.“

Wirtschaft der Region interessiert, aber natürlich auch dafür, wie weit es vom Scharyn-Canyon zur chinesischen Grenze ist.“

Das Thema Sicherheit wurde später noch vertieft. Die Professoren der Al-Farabi-Universität organisierten einen runden Tisch zum Thema „Probleme der Sicherheit in der zentralasiatischen Region und die Rolle der Nato-Staaten bei der Regulierung der Situation in Afghanistan“. Prof. Karimschan Schakirov und Prof. Kuralai Baisakowa begrüßten die deutschen Gäste zum Meinungsaustausch.

In Kurzvorträgen umrissen Studenten und Wissenschaftler der Al-Farabi-Universität die Situation aus ihrer Perspektive. Die deutschen Professoren und Studenten stellten interessiert Fragen und kommentierten die Sicherheitslage. Prof. Mara Gubaidullina zeigte sich mit dem Ausgang der Gesprächsrunde zufrieden: „Wir haben

ist viel in der Natur“, sagt Peter. Wie wichtig für ihn als Auswanderer die Entscheidung war, in welcher Armee er dienen werde? „Ich habe 1996 einen Schüleraustausch nach Moskau gemacht und im Gespräch mit meinen Altersgenossen festgestellt, dass wesentliche Normen und Werte für mich näher zu der deutschen Kultur waren. In Russland bin ich geboren, aber in Deutschland geprägt worden“, sagte Peter.

Mittlerweile hat er in verschiedenen Verwendungen Erfahrungen gesammelt und schreibt nach Abschluss seines Geschichtsstudiums an seiner Doktorarbeit über Armeesport und Körperkultur in der Sowjetunion. War seine russische Herkunft je ein Thema bei seinen Kollegen?

„Nach einigen rechtsradikalen Vorfällen in der Bundeswehr Ende der 90er Jahre hat die Führung hart durchgegriffen. Offiziell misstraut mir keiner, weil ich in Russland geboren wurde. Am Anfang haben mich mei-

## VOKABELN

- Sicherheit, f - безопасность
- Bildungsreise, f - образовательная поездка
- vergleichend - сравнительный
- betreffen - касаться чего-л., затрагивать что-л.
- Meinungsaustausch, m - обмен мнениями
- Grenze, f - граница
- Wert, m - ценность
- Herkunft, f - происхождение
- Sprachrohr, n - перен.: рупор
- bescheiden - скромный



За рубежом успешно практикуются курсы изучения иностранных языков в группах в игровой форме.

## ОБРАЗОВАНИЕ

## ЗНАТЬ ЯЗЫК СТРАНЫ, В КОТОРОЙ ЖИВЁШЬ

Дорогие читатели! Предлагаем Вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, так как эти знания позволяют приоткрыть дверь в культуру другого народа. А знание государственного языка страны, в которой живёшь – просто необходимо. Сегодня государство уделяет огромную поддержку всем желающим выучить казахский язык. Существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета. При многих учреждениях организованы бесплатные курсы по изучению казахского языка. Надеемся, что немецкая газета также внесёт свой вклад в это благое дело. Будем рады принять ваши замечания и пожелания по оформлению данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

## ГРАММАТИКА

### НАСТОЯЩЕЕ ПЕРЕХОДНОЕ ВРЕМЯ (ОТРИЦАНИЯ И ВОПРОСЫ) (-ма/-ме, -ба/-бе, -па/-пе, + -й + -мын/-мін, -сың/-сің, -сыз/сіз, -ды/-ді, -мыз/-міз, -сыңдар/-сіңдер, -сыздар/-сіздер)

Отрицание в настоящем переходном времени строится путем прибавления к корню глагола:

- 1) одного из отрицательных аффиксов -ма/-ме, -ба/-бе, -па/-пе,
- 2) аффикса деепричастия -й (так как все отрицательные частицы оканчиваются на гласный) и
- 3) личного аффикса глагола -мын/-мін, -сың/-сің, -сыз/сіз, -ды/-ді, -мыз/-міз, -сыңдар/-сіңдер, -сыздар/-сіздер, причем выбор фонетического варианта личного аффикса глагола зависит: от твердости/мягкости последнего слога преобразуемого слова; от его последнего звука; от числа (единственное или множественное); от лица.

Мысалы: Сен оны сүй-ме-й-сің. (Ты его не любишь). (сүй – корень глагола сую (любить)). Мен ұйықта-май-мын. (Я не буду спать). (ұйықта – корень глагола ұйықтау (спать)).

Лицо	Единственное число		Множественное число	
1е	Мен ал-ма-й-мын. Мен бер-ме-й-мін.	Я не беру/возьму. Я не дам/даю.	Біз ал-ма-й-мыз. Біз бер-ме-й-міз.	Мы не берем/возьмем Мы не даем/дадим
2е	Сен ал-ма-й-сың. Сіз ал-ма-й-сің. Сен бер-ме-й-сің. Сіз бер-ме-й-сің.	Ты не берешь/ возьмешь. Вы не берете/возьмете Ты не даешь/дашь. Вы не даёте/дадите.	Сендер ал-ма-й-сыңдар. Сіздер ал-ма-й-сіңдер. Сендер бер-ме-й-сіңдер. Сіздер бер-ме-й-сіңдер.	Вы не берете/ возьмете. Вы не берете/ возьмете. Вы не даёте/дадите. Вы не даёте/дадите.
3е	Ол ал-ма-й-ды. Ол бер-ме-й-ді.	Он (она) не берет/ возьмет Ол(она) не даёт/даст.	Олар ал-ма-й-ды. Олар бер-ме-й-ді.	Они не берут/возьмут. Они не дадут/дадут.

## ЛЕКСИКА

Впишите правильный ответ. Проверьте себя по ключу.



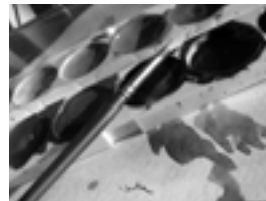
1. сурет – Zeichnung, f



2. суретші – Künstler, m



3. бояу жаққыш – Pinsel, m



4. бояулар – Farbe, f



5. қағаз – Papier, n



6. қарындаш – Bleistift, m



7. көрініс – Bild, n



8. галерея – Galerie, f



9. портрет – Porträt, n



10. натюрморт – Stilleben, n

Ключ: (1. рисунок, 2. художник, 3. кисть, 4. краски, 5. бумага, 6. карандаш, 7. картина, 8. галерея, 9. портрет, 10. натюрморт)



Фото: www.gorod.cn.ua

## РАЗГОВОРНИК / РИСОВАНИЕ

- Что ты делаешь?
- Я рисую.
- А какие краски у тебя красивые!
- Какие цвета ты любишь?
- Все цвета по-своему красивые, каждый цвет что-то символизирует.
- Барлық түстер өзінше әдемі. Әр түс бір нәрсені белгілейді.
- Например, зеленый цвет – цвет травы, когда на него смотришь, он успокаивает тебя.
- Мысалы, жасыл түс – шөптің түсі, сен оған қарағанда ол сені таныштырады.
- Когда видишь голубой цвет – вспоминаешь небо.
- Көк түсті көргенде аспанды еске аласың, көк аспаннан әдемі ештеңе жоқ.
- Желтый – это теплый, светлый свет, цвет солнца, одуванчика.
- Сары – бұл жылы, ашық түс, күн түсі, бақ – бақтың түсі.
- Сен не істеп жатырсың?
- Мен сурет салып.
- Сенің бояуларың қандай әдемі!
- Сен қандай түсті ұнатасың?

# VERANSTALTUNGEN

Programm Almaty 6 bis 12. November

OPER/ BALLETT/ THEATER/KONZERT

07. NOVEMBER

Jer Targyn, Oper von E. Brussilowski  
18.30 Uhr, Staatsoper „Abai“

08. NOVEMBER

Szenische Lesung zum Buch  
„Grenzübergänge“ von Julia Franck  
19 Uhr, Theater ARTISHOCK

10. NOVEMBER

Unbeschwerte Leute (nach M. Durnenkow)  
19 Uhr, Theater ARTISHOCK

Abend mit Musikwerken verschiedener  
Völker in verschiedenen Sprachen  
19 Uhr, Philharmonie

11. NOVEMBER

Konzert anlässlich des Jubiläums  
der Ballettschule Almaty  
18.30 Uhr, Staatsoper „Abai“

**Art-Zentrum Alma-Ata:**

Sujumbai-Prospekt 151

**Konservatorium:** Abylai-Chan-Prospekt 90

**Philharmonie:** Kaldajakow-Str. 35

**RWS:** Furmanow-Str. 103

12. NOVEMBER

Der Troubadour, Oper von G. Verdi  
18.30 Uhr, Staatsoper „Abai“

SZENE

12. NOVEMBER

Deutsch-kasachischer Stammtisch  
20:00 Uhr, RWS

AUSSTELLUNGEN

06. NOVEMBER BIS 12. NOVEMBER

Archäologisches Gold Kasachstans  
Zentrales Staatsmuseum

Swetlana Beresowskaja: Experience of visual communication,  
Tengri-Umai-Galerie

Erde und Luft. Einzelausstellung des kasachischen Künstlers Eduard Kasarjan,  
Art-Zentrum „Alma-Ata“

**Staatsoper „Abai“:**

Kabanbai-Batyr-Str. 110

**Theater ARTISHOCK:** Kunajew-Str. 49/68

**Tengri-Umai-Galerie:** Panfilow-Str. 103

**Zentrales Staatsmuseum:** Samal 1, 44

# FOTO DER WOCHE



Raуza Байкенова, председатель Лиги женщин-мусульманок Акмолинской области на юбилейной сессии Ассамблеи народа Казахстана в Астане.

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!  
ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Die DAZ berichtet jede Woche über Politik, Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft in Kasachstan und Zentralasien.

Für nur 3.154,68 Tenge (Kazpost) erhalten Sie ein Jahr lang jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro.

Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-08 oder eine E-Mail schreiben: daz.almaty@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de!

Газета DAZ сообщает каждую неделю о политике, экономике, культуре и общественной жизни в Казахстане и Центральной Азии.

Всего за 3154,68 тг. (Казпочта) в год вы можете получать DAZ еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 08, а также сообщить нам на e-mail daz.almaty@gmail.com.

Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/rus!

# NOTFALLRUFNUMMERN

**Feuerwehr:** 101

**Polizei:** 102

**Notarzt:** 103

**Gas-Notruf:** 104

**Allg. Rettungsdienst**

(Schlüsselnotdienst, etc.): 051

**Deutsches Generalkonsulat in Almaty**

Iwanilow-Str. 2, 050059 Almaty

Generalkonsulat: +7 727 262 83 46

Bereitschaftsdienst: +7 701 768 77 97

e-mail: info@almaty.diplo.de

internet: www.almaty.diplo.de

**Vertrauensärzte der Deutschen Botschaft in Kasachstan**

**Dr. Olga Khan**

„Med for all“: Baisejitow-Str. 40

Praxis: +7 727 267 27 61

**Dr. Jewgeni Makarewitsch**

Mobil: +7 777 210 22 41

**Dr. med. Dieter Seitzer**

National Research Center for Mother & Child

Health: Turan-Str. 32, 010000 Astana

Klinik: +7 7172 50 80 37

Mobil: +7 705 133 88 22

Kontakt und Sprechstunden Almaty

Mobil: +7 707 222 62 61

e-mail: dr.dieter@seitzer.org

## DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана "Возрождение"

Главный редактор: Олеся Клименко

Редактор немецкой части:

Кристина Карманн

Адрес редакции:

050051, Алматы, Самал-3, 9,

Немецкий Дом

Тел./факс: +7 (727) 263 58 06

E-mail: daz.almaty@gmail.com

www.deutsche-allgemeine-zeitung.de

Газета поставлена на учет в Министерстве культуры и информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г. Тираж 2200 экз. Заказ № 1569. Периодичность - 1 раз в неделю. Отпечатано АО "Алматы-Боласхак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-6; т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации приложенных материалов. В номере использованы материалы информационных агентств "Хабар", DPA, DW.

## GERMANIA FÜR VAS С АГЕНТСТВОМ "ТОРНО"

Guten Tag, liebe Freunde!

Самый надежный и быстрый выезд в Германию

Сервис наших услуг:

- \* Консультации по вопросам: ПМЖ, получения ОВИР визы, ШЕНГЕН визы, получения вида на жительство дальнего и ближнего зарубежья
- \* Рекомендации по оформлению документов для выезжающих в Германию на ПМЖ, воссоединение семьи и по гостевому приглашению
- \* Переводы с нотариальным заверением.
- \* Страхование (Казахинстрах, Алтын полис), автострахование (Nomad)
- \* Авиабилеты (KLM, AIR ASTANA, Lufthansa, Пулково) (для выезжающих на ПМЖ предусмотрены скидки)
- \* Регулярные автобусные линии компаниями: ВЕКТОР, РАЙХЕРТ, ЮВЕНТА-ТУР
- \* Встреча в аэропортах Германии и доставка в лагерь Фридланд.
- \* Доставка автомобилей автовозом из Германии.

### Внимание!

Если у Вас нет средств для выезда в Германию, то наше агентство поможет Вам оформить выезд с помощью Ваших родственников, проживающих в Германии.

**НАШ АДРЕС:** 050012, г. Алматы, ул. Утеген Батыра (быв. ул. Мате Залка), 64а, оф.16, Административное здание "Сайран", Тел./факс (727) 278-07-18, 276-12-05; E-mail: torn@newmail.ru.

### ФИРМА «JANZEN»

Осуществляет отправку багажа в Германию, с доставкой на дом. Принимает багаж и посылки. Оплата за багаж производится в Германии, по цене 2,5 евро за 1 кг. Казахстан, г. Алматы, ул. Спартака, 14 (Шолохова - Акан Серы) Телефоны для справок: +7 (727) 236 77 39, +7 (705) 96 36 118

## ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko

Redakteurin des deutschen Teils:

Christine Karmann

Adresse:

Samal-3, 9, Deutsches Haus,

050051, Almaty

Tel.: +7 (727) 263 58 08

E-Mail: redaktion@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Kultur, und Information der Republik Kasachstan. Auflage: 2200. Registrierungsnummer: 1324-G vom 14.06.2000.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buch.), 378-35-25 (Comp.)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.